

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1980-1981

ZITTING 1980-1981

18 DECEMBRE 1980

18 DECEMBER 1980

Budget des Affaires régionales bruxelloises
pour l'année budgétaire 1980

Begroting van de Brusselse Gewestelijke
Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1980

PROJET
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS ⁽¹⁾

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS ⁽¹⁾

Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)
et pour les dépenses de capital (Titre II)

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)
en voor de kapitaaluitgaven (Titel II)

Article 1^{er}.

Artikel 1.

Il est ouvert pour les dépenses du budget du Ministère de
la Région bruxelloise afférentes à l'année budgétaire 1980
des crédits s'élevant aux montants ci-après :

Voor de uitgaven van de begroting van het Ministerie van
het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1980 worden
kredieten geopend ten bedrage van :

(En millions de francs.)

(In miljoenen frank.)

	Crédits non dissociés — <i>Niet gesplitste kredieten</i>	Crédits dissociés — <i>Gesplitste kredieten</i>		
		Crédits d'engagement — <i>Vastleggings- kredieten</i>	Crédits d'ordonnancement — <i>Ordonnancerings- kredieten</i>	
TITRE I. Dépenses courantes	1 322,6	28,0	12,0	TITEL I. Lopende uitgaven.
TITRE II. Dépenses de capital	1 992,4	2 080,0	472,2	TITEL II. Kapitaaluitgaven.
Totaux	3 315,0	2 108,0	484,2	Totalen.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau
annexé à la présente loi.

Die kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II
van de bij deze wet gevoegde tabel.

R.A 11946

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
4-XXV (Session de 1979-1980) :

- N° 1 : Budget.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :
18 décembre 1980.

(¹) Pour le tableau budgétaire voir : Doc. Chambre 4-XXV (1979-1980) — n° 1.

R.A 11946

Zie :

4-XXV (Zitting 1979-1980) :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

- Nr 1 : Begroting.
- Nr 2 : Verslag.
- Nr 3 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
18 december 1980.

(¹) Voor de begrotingstabel zie : gedr. Stuk Kamer 4-XXV (1979-1980) — n° 1.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des Ministères des Affaires économiques, Agriculture, Classes moyennes, Emploi et Travail, Intérieur, Santé publique et Famille et Travaux publics, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 50 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 50 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers, peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

Art. 3.

Le Ministre de ou le Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise compétent est autorisé à prendre au nom de l'Etat l'engagement de payer à l'échéance, aux organismes financiers, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de dix ans, des sommes qu'ils ont payées pour le compte de l'Etat, à titre de primes ou de réductions d'intérêt, aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes. Le montant total des primes accordées en 1980 est limité à 11 600 000 francs.

Art. 4.

Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le solde des crédits non dissociés du Titre I du tableau annexé à la présente loi, peut être reporté à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 5.

Les crédits non dissociés ci-après peuvent couvrir des dépenses se rapportant à des années budgétaires antérieures.

Titre I. — Section 32 : article 12.01.

Titre I. — Section 33 : articles 12.01, 12.03, 33.01 et 33.05.

Titre I. — Section 36 : article 12.01.

Titre I. — Section 38 : article 12.01.

Titre I. — Section 41 : article 12.01.

Art. 6.

Le solde disponible au 31 décembre 1979 de l'article 33.01 de la section 33, Aménagement du Territoire, du Titre I, Dépenses courantes, du tableau annexé à la présente loi, peut être reporté à l'article 33.05 de la même section.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de Ministeries van Economische Zaken, Landbouw, Middenstand, Tewerkstelling en Arbeid, Binnenlandse Zaken, Volksgezondheid en Gezin en Openbare Werken, om onafhankelijk van de kleine uitgaven de schuldvorderingen te betalen die 50 000 frank niet te boven gaan.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experts belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 50 000 frank bedragen.

De betaling van de erelonen van experts uit het buitenland en van de kosten voortspruitend uit regelingen met vreemde landen mag eveneens per geldvoorschot gebeuren, welk ook het bedrag ervan weze.

Art. 3.

De bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd in naam van de Staat, de verbintenis aan te gaan op de vervaldag en binnen een maximumtermijn van tien jaar aan de financiële organismen de interesten en de delging te betalen, van de bedragen die zij voor rekening van de Staat aan de bouwers en de kopers van volkswoningen betaald hebben als premies of als verminderingen van interest.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof. Het totaalbedrag der toegestane premies voor 1980 is beperkt tot 11 600 000 frank.

Art. 4.

Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mag het saldo van de niet-gesplitste kredieten van Titel I van de bij deze wet gevoegde tabel, naar het volgende jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 5.

De hierna volgende niet gesplitste kredieten mogen uitgaven dekken met betrekking tot vroegere begrotingsjaren :

Titel I. — Afdeling 32 : artikel 12.01.

Titel I. — Afdeling 33 : artikels 12.01, 12.03, 33.01 en 33.05.

Titel I. — Afdeling 36 : artikel 12.01.

Titel I. — Afdeling 38 : artikel 12.01.

Titel I. — Afdeling 41 : artikel 12.01.

Art. 6.

Het beschikbare saldo op 31 december 1979 van het artikel 33.01 van afdeling 33, Ruimtelijke Ordening, Titel I, Lopende uitgaven, van de tabel gevoegd bij deze wet, mag overgedragen worden naar het artikel 33.05 van dezelfde afdeling.

Dispositions particulières aux dépenses de capital

Art. 7.

Le Ministre de la Région bruxelloise est autorisé, en dérogation à l'article 78 de la loi du 5 janvier 1976 relative aux propositions budgétaires 1975-1976, à inscrire une dotation complémentaire de 600 millions de francs au Fonds des Communes.

Art. 8.

Par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le solde des crédits non dissociés inscrits sous le Titre II du tableau annexé à la présente loi, peut être reporté à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 9.

A l'intérieur d'une même section du Titre II du tableau annexé à la présente loi et entre les articles des catégories 51, 63, 71 et 73, le Roi peut, en cas de besoin, opérer des transferts de crédits d'engagement.

Les arrêtés de transfert sont soumis à l'accord du Ministre de la Région bruxelloise.

Art. 10.

Le Roi peut, en cas de besoin et dans le cadre des crédits totaux prévus au Titre II du tableau annexé à la présente loi, opérer des transferts entre crédits d'ordonnancement.

Les arrêtés de transfert sont soumis à l'accord du Ministre de la Région bruxelloise.

Art. 11.

Le solde disponible aux articles 71.08, 71.09, 71.10 de la section 33, Aménagement du territoire, du Titre II, Dépenses de capital, du tableau annexé à la présente loi, est transféré à l'article 71.01 de la même section.

Art. 12.

Le crédit prévu à l'article 81.01 de la section 34, Expansion économique régionale, du Titre II, Dépenses de capital, du tableau annexé à la présente loi, ainsi que le solde que cet article présentera au 1^{er} janvier 1980, pourront être transférés au compte « Fonds destiné à l'octroi de subventions et d'avances récupérables pour la fabrication de prototypes et pour les recherches de technologies avancées », inscrit à l'article 66.10.A de la section 34, partie II, du Titre IV, Section particulière.

Section particulière (Titre IV)

Art. 13.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau annexé à la présente loi, sont évaluées à 2 026 700 000 francs pour les recettes et à 2 447 500 000 francs pour les dépenses.

Bijzondere bepalingen betreffende de kapitaaluitgaven

Art. 7.

De Minister van het Brussels Gewest wordt ertoe gemachtigd, bij afwijking van de beschikkingen van artikel 78 van de wet van 5 januari 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1975-1976, een aanvullende dotatie van 600 miljoen frank in te schrijven ten voordele van het Gemeentefonds.

Art. 8.

Bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mag het saldo van de niet-gesplitste kredieten ingeschreven onder de Titel II van de tabel gevoegd bij deze wet, naar het volgende jaar worden overgedragen onder dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 9.

Binnen dezelfde afdeling van Titel II van de bijgevoegde tabel aan de onderhavige wet en tussen de artikelen van de categorieën 51, 63, 71 en 73, kan de Koning, indien noodzakelijk, overdrachten van de vastleggingskredieten uitvoeren.

De overdrachtsbesluiten worden onderworpen aan de goedkeuring van de Minister van het Brussels Gewest.

Art. 10.

De Koning kan, indien noodzakelijk en binnen het kader van de totale voorziene kredieten van Titel II van de tabel gevoegd bij deze wet, overdrachten uitvoeren tussen ordonnanceringskredieten.

De overdrachtsbesluiten worden onderworpen aan de goedkeuring van de Minister van het Brussels Gewest.

Art. 11.

Het beschikbaar saldo van de artikelen 71.08, 71.09, 71.10 van afdeling 33, Ruimtelijke ordening, van Titel II, Kapitaaluitgaven, van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt overgedragen naar artikel 71.01 van dezelfde afdeling.

Art. 12.

Het krediet voorzien op artikel 81.01 van afdeling 34, Gewestelijke Economische Expansie, van Titel II, Kapitaaluitgaven van de tabel gevoegd bij deze wet, evenals het saldo van dit artikel op 1 januari 1980, zal mogen overgedragen worden op de rekening « Fonds bestemd tot het toekennen van subsidies en terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes en voor navorsingen inzake gevorderd technologisch onderzoek », ingeschreven op het artikel 66.10.A van afdeling 34, deel II, van Titel IV, Afzonderlijke afdeling.

Afzonderlijke afdeling (Titel IV)

Art. 13.

De verrichtingen op de speciale fondsen, die voorkomen in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 2 026 700 000 frank voor de ontvangsten en op 2 447 500 000 frank voor de uitgaven.

Art. 14.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau annexé à la présente loi, est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Art. 15.

§ 1. Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale, du Titre IV du tableau annexé à la présente loi, sont accordées pour l'année 1980 à concurrence de 1 019 800 000 francs pour le secteur « Affaires économiques » dont 384 800 000 francs pour les dépenses courantes et 625 000 000 de francs pour les dépenses de capital et à concurrence de 295 800 000 francs pour le secteur « Classes moyennes » dont 174 000 000 de francs pour les dépenses courantes et 121 800 000 francs pour les dépenses de capital.

§ 2. Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale, de la partie II du Titre IV du tableau annexé à la présente loi sont accordées pour 1980 à concurrence de 150 900 000 francs pour le secteur « Travaux publics ».

Art. 16.

Moyennant l'autorisation du Comité ministériel de la Région bruxelloise, le Ministre de ou le Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise pour les objets qui relèvent de sa compétence, peut disposer, en ce qui concerne l'article 60.01.A — Partie I — du Titre IV, des crédits prévus, à toutes fins utiles, dans le cadre de la politique économique régionale du Gouvernement quelle que soit la nature des dépenses à prendre en charge.

Dans les limites des autorisations d'engagement visées à l'article 11, § 1^{er}, b, de la loi du 3 octobre 1976 contenant le budget des Affaires régionales bruxelloises de l'année budgétaire 1975, des transferts d'engagement et d'ordonnancement simultanés peuvent être effectués par arrêté royal délibéré en Comité ministériel de la Région bruxelloise, de l'article 60.01.A de la partie I du Titre IV au même article figurant à la partie II du Titre IV, en vue de financer l'acquisition et l'aménagement de terrains industriels, artisanaux et de services ainsi que leurs voies d'accès.

Art. 17.

Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les comptes des fonds, qui font l'objet des articles 60.28.A, 60.30.A et 60.31.A du Titre IV du tableau annexé à la présente loi se trouveront en position débitrice.

Art. 18.

Les sommes versées au receveur de l'enregistrement en application, dans la Région bruxelloise, de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par les lois des 22 avril 1970 et 22 décem-

Art. 14.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, zijn door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomsten van de Minister van Financiën wordt beschikt, zijn door het teken B aangeduid.

Art. 15.

§ 1. Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie, van Titel IV, van de tabel gevoegd bij deze wet worden, voor het jaar 1980, nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van 1 019 800 000 frank voor de sector « Economische Zaken », waarvan 384 800 000 frank voor de lopende uitgaven en 625 000 000 frank voor de kapitaaluitgaven en tot beloop van 295 800 000 frank voor de sector « Middenstand », waarvan 174 000 000 frank voor de lopende uitgaven en 121 800 000 frank voor de kapitaaluitgaven.

§ 2. Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie, van deel II van Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet worden voor het jaar 1980 nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van 150 900 000 frank voor de sector « Openbare Werken ».

Art. 16.

Met toestemming van het Ministerieel Comité voor het Brussels Gewest, mag de bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brussels Gewest, inzake artikel 60.01.A — Deel I — van Titel IV, voor de onder zijn bevoegdheid vallende materies, beschikken over de kredieten die zijn uitgetrokken tot al wat dienen kan in het raam van het regionaal economisch expansiebeleid van de Regering ongeacht de aard van de ten iaste te nemen uitgaven.

Binnen de perken van de vastleggingsmachtigingen bedoeld bij artikel 11, § 1, b, van de wet van 3 oktober 1976 houdende de begroting van de Brussels Gewestelijke Aangelegenheden voor het jaar 1975 kunnen vastleggings- en ordonnanceringsoverdrachten tegelijkertijd verwezenlijkt worden bij koninklijk besluit, gedelibereerd in het Ministerieel Comité voor het Brussels Gewest, van het artikel 60.01.A van deel I van Titel IV, naar hetzelfde artikel van deel II van Titel IV, met het oog op de financiering van de aankoop en uitrusting van industriële, artisanale en dienstenterreinen, evenals hun toegangswegen.

Art. 17.

De Schatkist is gemachtigd voorschotten toe te kennen wanneer de rekeningen van de fondsen die het voorwerp uitmaken van de artikelen 60.28.A, 60.30.A en 60.31.A van Titel IV van de bij deze wet gevoegde tabel zich in debettoestand zullen bevinden.

Art. 18.

De sommen gestort aan de ontvanger der registratie bij toepassing, in het Brussels Gewest, van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw gewijzigd bij de wetten van

bre 1970, sont mises à la disposition du Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise pour être affectées au paiement des dépenses résultant de l'application, dans la Région bruxelloise, de la même loi modifiée du 29 mars 1962, à charge de l'article 66.03.A du Titre IV, Section particulière, partie I.

Art. 19.

A charge des crédits de l'article 60.04.A de la section 40 de la partie II du Titre IV dont dispose le Ministre de ou le Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise compétent et à sa demande, le Ministre des Finances acquiert les terrains nécessaires à la réalisation des projets d'installations d'épuration des eaux d'égoût. Ces terrains seront mis à la disposition du Ministre de ou du Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise compétent tant qu'il sera maître de l'ouvrage des travaux. Ils seront mis ultérieurement à la disposition de l'organisme qui sera désigné comme maître de l'ouvrage en matière d'épuration dans la Région bruxelloise.

A charge des crédits du même Fonds, le Ministre de ou le Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise compétent peut assurer le financement intégral de l'étude de projets de travaux en vue de l'épuration des eaux d'égoût.

Autres engagements couverts par le budget régional bruxellois

Art. 20.

Les soldes disponibles des autorisations d'engagement ouvertes par la présente loi ainsi que par les lois budgétaires antérieures, peuvent être reportés à l'année suivante, dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 21.

Le Ministre de ou le Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise compétent peut autoriser l'organisme indiqué ci-après à souscrire des engagements, jusqu'au montant indiqué : — Société nationale du Logement : 2 782 200 000 francs.

Art. 22.

Le Ministre de ou le Secrétaire d'Etat pour la Région bruxelloise compétent est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1980 sur un volume de prêts ne dépassant pas 298 100 000 francs.

Art. 23.

Tout engagement à prendre, en vertu de l'article 22 de la présente loi, est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents

22 april 1970 en 22 december 1970, worden ter beschikking gesteld van de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest met oog op de betaling van de uitgaven verschuldigd ingevolge de toepassing, in het Brusselse Gewest, van dezelfde gewijzigde wet van 29 maart 1962, ten laste van artikel 66.03.A van Titel IV, Afzonderlijke afdeling, deel I.

Art. 19.

Ten laste van de kredieten van artikel 60.04.A van afdeling 40 van deel II van Titel IV waarover de bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest beschikt, en op zijn aanvraag, verwerft de Minister van Financiën de terreinen die nodig zijn voor het verwezenlijken van de projecten van zuiveringsinstallaties voor rioolwateren. Die terreinen zullen ter beschikking van de bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest worden gesteld zolang hij de bouwmeester van de werken is. Ze zullen later ter beschikking van het organisme worden gesteld, dat zal worden aangeduid als bouwmeester inzake zuivering in het Brusselse Gewest.

Met het oog op de rioolwaterzuivering kan de bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest de volledige financiering van de ontwerpstudies van werken verzekeren, ten laste van de kredieten van hetzelfde Fonds.

Andere verbintenissen toegelaten door de Brusselse regionale begroting

Art. 20.

De beschikbare saldi van de machtigingen om verbintenissen aan te gaan verleend door deze wet, evenals door de vorige begrotingswetten, mogen naar het volgend jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 21.

De bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd de hieronder vermelde instelling toe te laten verbintenissen te onderschrijven, tot het aangegeven bedrag : — Nationale Maatschappij voor de Huisvesting : 2 782 200 000 frank.

Art. 22.

De bevoegde Minister van of de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1980 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 298 100 000 frank.

Art. 23.

Elke verbintenis aan te gaan, krachtens artikel 22 van deze wet wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand, legt de controleur der vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte

justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires, mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel.

Bruxelles, le 18 décembre 1980.

Le Président
de la Chambre des Représentants,
J. MICHEL.

Les Secrétaires,
G. NYFFELS.
H. PIERRET.

lijst met de verantwoordingsstukken voor, die, eensdeels, het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisceerd werden, en, anderdeels, het bedrag aan geeft van de vastleggingen die gevisceerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen de tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

Brussel, 18 december 1980.

De Voorzitter
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,
J. MICHEL.

De Secretarissen,
G. NYFFELS.
H. PIERRET.

AMENDEMENT AU TABLEAU
ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
DES REPRÉSENTANTS

TITRE II
Dépenses de capital

PARTIE I
Aménagement du territoire

Section 33

CHAPITRE VII
INVESTISSEMENTS (CIVILS)

Art. 71.01. — Acquisitions de terrains, etc. (p. 38).

Le texte de cet article est remplacé par ce qui suit :

« Acquisitions d'immeubles en vue de la rénovation urbaine en ce compris l'aménagement d'espaces verts publics ».

AMENDEMENT OP DE TABEL
AANGENOMEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

TITEL II
Kapitaaluitgaven

DEEL I
Ruimtelijke ordening

Afdeling 33

HOOFDSTUK VII
INVESTERINGEN (CIVIELE)

Art. 71.01. — Aankoop van gronden, enz. (blz. 39).

De tekst van dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

« Aankopen van onroerende goederen met het oog op de stadskernvernieuwing, inbegrepen de aanleg van openbare groene ruimten ».